



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Prácticas de gramática contrastiva

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Prácticas de gramática contrastiva   |            |       |              |
| Código              | V01G160V01912  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Estudios de Gallego y Español   |            |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OP         | 3     | 2c           |
| Lengua              | Castellano   |            |       |              |
| Impartición         | Gallego  |            |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Palacio Sánchez, José Antonio  |            |       |              |
| Profesorado         | Palacio Sánchez, José Antonio  |            |       |              |
| Correo-e            | xpalacio@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 |  |            |       |              |
| Descripción general | En la materia que presentamos explicaremos y trabajaremos las diferencias entre las dos lenguas, gallego y castellano, en el nivel sintáctico y en la morfología, pero insistiremos esencialmente en el léxico y en la fraseología. Trataremos de evitar las interferencias producidas entre ambas lenguas semejantes e insistiremos en las diferencias fundamentales. |            |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A2     | Que el estudiantado sepa aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.                    |
| A3     | Que el estudiantado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.   |
| A4     | Que el estudiantado pueda transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.  |
| A5     | Que el estudiantado haya desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.   |
| C4     | Conocer los métodos básicos del estudio y análisis lingüístico y literario   |
| C5     | Disponer de los conocimientos necesarios para la comprensión, análisis, desarrollo, evaluación y aprovechamiento de los recursos lingüísticos y literarios para el futuro profesional  |
| C7     | Participar en debates y actividades de grupo y organizarlos, desarrollando un pensamiento autónomo y crítico, con respeto a las posiciones ajenas y tolerancia hacia la diversidad social y cultural que se expresa en las lenguas y literaturas en cuestión                           |
| C8     | Formular razonamientos críticos en los ámbitos de estudio lingüístico y literario a fin de adquirir métodos sólidos de análisis, que trasciendan la mera aproximación intuitiva a las lenguas y textos objeto de estudio   |
| C9     | Planificar, estructurar, y desarrollar ensayos escritos y presentaciones orales en español y en gallego, formulando hipótesis, con una metodología apropiada para transmitir ideas eficazmente, de acuerdo con las convenciones académicas, y argumentando los razonamientos expuestos |
| C13    | Ser competente para utilizar las nuevas tecnologías como recurso metodológico, de investigación, didáctico y de comunicación   |
| D2     | Que las/los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio                |
| D5     | Que las/los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía   |

## Resultados de aprendizaje

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|  |    |    |
|--|----|----|
| Conocer a fondo las particularidades de la gramática de las lenguas gallega y castellana | A2 | C4 |
|  | A3 | C5 |
|  | A4 | C7 |
|  | A5 | C8 |
|  |    | C9 |

Integrar aspectos \*vencellados a la lengua, \*à comunidad y a la cultura sordas en la \*sua manera de ver el mundo.

Integrar aspectos \*vencellados a la lengua, \*à comunidad y a la cultura sordas en la \*sua manera de ver el mundo.

|  |    |     |    |
|--|----|-----|----|
| Practicar los fundamentos teóricos gramaticales propios de cada lengua en diferentes ejercicios y fijarlos mediante la aplicación en la expresión escrita y oral, en diferentes registros y ámbitos de uso: coloquial, administrativo, literario, publicitario o científico. | A2 | C7  | D2 |
|  |    | C8  | D5 |
|  |    | C13 |    |

## Contenidos

### Tema

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. Las interferencias fonéticas     | a) En la entonación, especialmente en las interrogaciones.<br>b) Las vocales (e, o) abiertas y cerradas.<br>c) Uso de la nasal velar gallega en contextos de fonética sintáctica/castellano: nasal velar<br>d) Seseo y gheada. Hipercorrecciones.<br>f) Cambios acentuales: heroe/héroe; alguén/alguien[], mísil/misil...   |
| 2. Interferencias en la ortografía. | Castellano H/gallego %: hermano/irmán, hombro/ombro, húmero/úmero.<br>Castellano % /gallego H: armonía/harmonía, filarmónica/ filharmónica<br>Los grupos consonánticos -ct- y -cc- en castellano y en gallego (dictado, conducta/ditado, conduta; diccionario, obstrucción/diccionario, obstrución).<br>Grupos consonánticos del gallego que no se conservan en el castellano (pneumonía, psicanálise, pronóstico, obxecto...)<br>Acento: palabras con distinta sílaba tónica en las dos lenguas (atmosfera/atmósfera...); las alternancias acentuales admitidas por la RAE y no por la RAG (aerostato y aeróstato, gladiolo y gladiolo...), etc. |
| 3. Interferencias en la morfología  | El sustantivo y el adjetivo, el artículo, los demostrativos, los pronombres personales -dativo de solidaridad, dativo ético, pronombre de interés-, posesivos, cuantificadores e identificadores, relativos, numerales, el verbo: (atención especial a las perífrases), el adverbio, los elementos de relación: preposiciones y conjunciones.   |
| 4. Interferencias en la sintaxis.   | ahí *lo está, *allá *lo va/ *vamos ver;* venimos pedirle... /*creo de que vendrá/ *tú y más yo/*estás todo el día a dormir, anda a pedir/ *no quiero más nada/ *media hora o así una cosa/ *y luego?, etc.  |
| 5. Interferencias en el léxico.     | Antropónimos en gallego y en castellano. Topónimos y gentilicios. Falsos amigos. Léxico gallego y castellano no admitido por el estándar. Léxico gallego característico usado incorrectamente.  |
| 6. Fraseología contrastiva          | Refranes y dichos.  |

## Planificación

|                            | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajos de aula           | 34             | 0                    | 34            |
| Otros                      | 0              | 23                   | 23            |
| Trabajos tutelados         | 0              | 18                   | 18            |
| Sesión magistral           | 12             | 18                   | 30            |
| Pruebas de respuesta corta | 2              | 23                   | 25            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                  | Descripción   |
|------------------|---|
| Trabajos de aula | Las clases serán eminentemente prácticas, con el análisis y construcción de textos y con ejercicios sobre los aspectos problemáticos en ambas lenguas.  |
| Otros            | Durante el período de trabajo autónomo sin docencia, del 18 al 27 de febrero, los alumnos deberán leer y resumir 10 artículos de los contenidos en los libros de Lázaro Carreter <i>El dardo en lana palabra</i> , Ed. Galaxia Gutenberg. España 1997 o de <i>El nuevo dardo en lana palabra</i> , Ed. Alianza, 2005. Otros 10 del libro de Justo Rodríguez. <i>Río</i> (2008) Un idioma preciso. Extractos de lengua en movimiento. Santiago, 2.0 Editora. Entregarán los resúmenes al profesor, que los devolverá corregidos. |

|                    |   |
|--------------------|---|
| Trabajos tutelados | Antes del día 1 de mayo del año 2015, cada alumno deberá entregar, preparados como para editar, dos textos breves gallegos traducidos al castellano y otros dos castellanos traducidos al gallego (por ejemplo, artículos de periódico o revista). Con las traducciones entregará el original o una fotocopia de los textos traducidos. El profesor sugerirá cuáles serán esos textos o dará la aprobación previa a los que el alumno proponga. |
| Sesión magistral   | Una hora semanal estará dedicada a la exposición teórica de los aspectos más problemáticos de la materia.   |

### Atención personalizada

#### Metodologías Descripción

|                  |  |
|------------------|--|
| Trabajos de aula | Para consultar alguna duda, el alumno puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico. |
|------------------|--|

### Evaluación

|                            | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                 |    |
|----------------------------|---|--------------|---------------------------------------|-----------------|----|
| Trabajos de aula           | La evaluación se realizará de manera continuada a lo largo del curso. Se tendrán en cuenta la iniciativa y el grado de participación de los alumnos en la clase, así como la realización de las prácticas propuestas, que deberán entregarle al profesor cuando las solicite. Se realizarán dos pruebas durante el curso para evaluar el trabajo y la competencia de cada alumno. | 40           | A2<br>A3<br>A4<br>A5                  |                 |    |
| Trabajos tutelados         | Traducción de los cuatro textos citados en el apartado 5. Además de la adecuación de las traducciones, es indispensable la corrección formal de los textos: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. Póngase especial atención en evitar los falsos amigos y los errores morfológicos y sintácticos.  | 30           |                                       | C13<br>D2<br>D5 |    |
| Pruebas de respuesta corta | Cada mes se evaluarán los contenidos teórico-prácticos explicados en el aula.   | 30           | A2<br>A4                              | C7              | D2 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos deberán escoger a principio de curso o un sistema de evaluación continua o un sistema de evaluación única. La evaluación única consistirá en un examen de todos los contenidos de la materia (100%) que se realizará en la última semana de clases (las clases acaban el 8 de mayo de 2015). La evaluación continua precisa de un 80% de asistencia obligatoria a las clases. En la convocatoria de julio los alumnos deberán presentarse la un único examen.

### Fuentes de información

Acín Villa, E. (1996):, «**Galleguismos en la prensa gallega escrita en castellano**», en Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid, 267-276.,

Bröking, Adrian (Universidad de Bremen), «**El contacto lingüístico entre castellano y gallego: juicios metalingüísticos de un hablante bilingüe**», Actas do I Simposio Internacional sobre o bilingüismo.,

Cotarelo Valledor, A (1927), «**El castellano en Galicia (notas y observaciones)**», BRAE XIV/66, 82-136,

Fernández Rei, Francisco (1998), «**A situación actual da lingua galega**», Revista de linguas y literaturas catalana, gallega y vasca V,

Fernández Salgado, B. (coord.) (1991), **Diccionario de dúbidas da lingua galega.**, Galaxia,

García, C e Blanco, L. (1998), **El castellano de Galicia. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano.** Anaya,

García. C. (1976), «**Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**», Revista de la Sociedad Española de Lingüística 6/2, 327-343,

Graña Núñez, X. (1993), **Vacilacións, interferencias e outros [pecados] da lingua galega**, Ir Indo,

Herrero Figueroa, M.C.& J.R.Lago Saavedra (1991), «**Aspectos más sobresalientes del contacto gallego-castellano en las aulas**», En Actas do I Simposio Internacional da Didáctica da Lingua e a Literatura (Santiago de Compostela,,

Mariño Paz, R. (1998):, **Historia da lingua galega**, Sotelo Blanco,

Mas Álvarez, I. (1999), «**El intercambio de los verbos [sacar] y [quitar] en el castellano de Galicia**», n R. ÁLVAREZ & D.VILAVEDRA (coord.): Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó profesor Xesús A,

Monteagudo, H. & A.Santamarina (1993), «**Galician and Castilian in contact: historical, social, and linguistic aspects**», En R. POSNER & J.N. GREEN (eds.): Trends in Romance Linguistics and Philology,

Parga Valiña, E. (1999), «**A interferencia lingüística no galego oral**», en Cinguidos por unha arela común. Homenaxe aó profesor Xesús Alonso Montero,

Paula Pombar, M. N. (1996), «**Castellano y gallego en Mazurca para dos muertos**», en Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid,

Penas Varela, E., **Sobre los galleguismos en Los pazos de Ulloa, de Emilia Pardo Bazán**», Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2005,

- Porto Dapena, A. (2001), «**El español en contacto con el gallego**», II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid,
- Rabanal, M. (1967), «**Gramática breve del castellano hablado en Galicia y otros temas**», En M. RABANAL (ed.): Hablas hispánicas. Temas gallegos y leoneses,
- RAE e Asociación de Academias de la Lengua Española (2205), **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana,
- Ramallo, F. (2007), «**Sociolinguistics of Spanish in Galicia**», International Journal of the Sociology of Language 184, 21-36,
- Recalde, M. (2012), «**Aproximación a las representaciones sociales sobre el español de Galicia**», en Cum corde et in nova grammatica, Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo,
- Regueira, X. L. (1994), «**Modelos fonéticos e autenticidade lingüística**», Cadernos de Língua, 10, 37-60.,
- Rodríguez López-Vázquez, A (eds.), **Actas do I Simpósio Internacional de Didáctica da Língua e a Literatura**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 195-201,
- Rojo, G. (1974), **Perífrasis verbales del gallego actual**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.,
- Rojo, G (1981), «**Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia**», Revista Española de Lingüística 11/2, 269-310,
- Rojo, G (2004), «**El español de Galicia**», En R.CANO (coord.): Historia de la lengua española,
- Salvador, G. (1987), **Estudios dialectológicos**, Paraninfo,
- Seco, M. (2011), **Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**, Espasa Calpe,
- Silva Domínguez, C. (1999), **A estrutura do complemento directo na prosa do castelán de Álvaro Cunqueiro como galeguismo sintáctico**», en Cinguidos por unha arela común. Homenaxe aó profesor Xesús Alonso Montero,
- Silva Domínguez, C (2003), «**Un novo intento de clasificación das interferencias do castelán sobre o galego, coa perspectiva do ensino primario e secundario ó fondo**», Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo,
- Silva Valdivia, B. (1999), «**¿Qué sucede cuándo mezclamos los idiomas? ¿Qué puede hacer el profesor de lengua?**», en Actas del VII Simposio de profesores de español,
- Valinha Reguera, José Luis, **O contacto entre Línguas O crioulo e o "castrapo": Especial Referêcia ao caso da Galiza**, Páxina web da Associação Galega da Língua,
- Vázquez Veiga, N.& C. Fernández (1996), «**Un caso de interferencia lingüística: la forma y luego en el castellano de Galicia**», En CASADO VELARDE et al. Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid,
- Woolard, K. (2007), «**La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato**», en J. DEL VALLE(ed.): La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español,
- Zamora Vicente, A. (1985), **Dialectología española.**, Gredos,

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Edición de textos/V01G160V01904

---

## Otros comentarios

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado.

Se aconseja la consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> o de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>) y la suscripción al "Boletín de recomendaciones" de la Fundación de él Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).